

Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)
<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>
1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza-kar'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male-risch, - [: Fangen leis an aufzu-wachen, Bang ist jedes Ange-sicht. :|	Bag om øen, på den bre-de underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	De malantaŭ la in-sulo sur la ondoj de l' ri-ver' iras ŝipoj multkolo-raj, flirtas flagoj en aer'.
2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken-heit, [: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :|	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Sur l' antaŭa Stenj-ka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persu-jo en varmega amebri'.
3. Ŝi mallevas la oku-lojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	..... ..... ..... .....	Men hans mænd er.....Donkosakker, .....de.er.vrede, for de ved, .....han.har glemte dem for.....en kvinde, for en nat i kærlighed.	Sed la viroj murmu-regas: "Tute li forĝesis nin. Nin virino ansta-taŭos. Li fariĝis mem vi-rin""
4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"	..... ..... ..... .....	Stenjka Rasin hører lat-ter,.... .....blodet koger i hans.....bryst.....Over. Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.
...

5. Tion aŭdas kolerante	.....	Li la nigrajn brovojn sulkas
La kozaka kapitan'.	.....	Fulmotondro estas li.
Kaj li kaptas la principon,	.....	En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.
Per la forta, ega man'.	.....
6. Fulmas la okuloj duraj,	.....	"Nu fordonu, mi trezoron
Flame ŝtormas la koler'!	.....	la plej belan de l' amant'!"
Kaj eksonas lia voĉo	.....	sonas lia tondrovoĉo
Krudglacie kiel fer':	.....	trans la ondojn al la strand'.
7. "Ion ajn, eĉ mian kapon	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:	La princino mortpaliĝas
Ja fordonus mi por vi!	Er verrät uns um ein Weib,	(Timo estas en l' okul')
La feliĉon mi ja trovis.	|: All der Seinen Glück vergißt er	kaj silente aŭdas jenajn
Ĉio estas ŝi por mi!	Um geringen Zeitvertreib. :| .....	vortojn de la terur'!
8. Volga, Volga, kara panjo,	Wolga, Wolga, Mutter Wolga,	"Volga, Volga, patrino!
Ho rivera rusa vi!	Ruhig fließest du dahin,	Volga, via estu ŝi!
Kiam vidis vi oferon,	|: Ahnst nicht, was ein Donkosake	Ne antaŭe Donkozakoj
kian nun fordonas mi?	Fürchterliches hat im Sinn. :| .....	donis tian-ĉi al vi!
9. Ke neniam ni kverelu	.....	"For at ingen splid skal Inter liberuloj estu
Pro la persa belulin':	.....	- Volga, Volga, patrino!
Volga, Volga, kara panjo -	.....	nek malpaco nek batalo!
La oferon - prenu ĝin!"	.....	Tial - jen la virino!
...

10. Kaj per ambaŭ for- taj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Kaj li ĵetas la persi- non (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.
11. "Diabloj! Kial vi si- lentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksomu la kantado, La frataro melodi'!"	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	"Nun agordu balala- jkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamara- doj je la belmemor' pri ŝi!"
12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließt weiter Über diesen Schrecken- sort.	Frem fra øen - ud på dy- bet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stol- te både, sejler fra sin døde brud. :|	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.